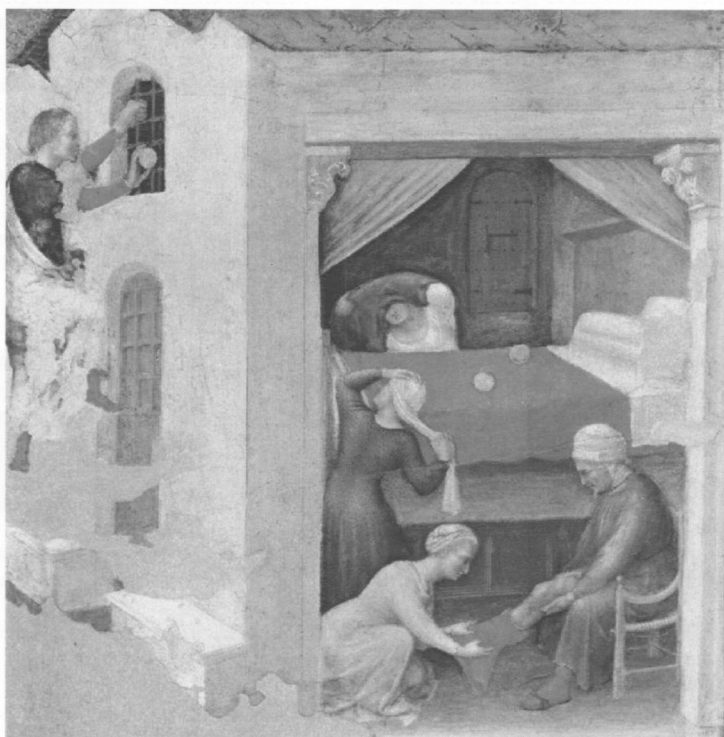


Ad Vesperas I
S. Nicolai Episcopi, Confessoris
Festa Decembris 6 Iuxta ritum veteris Ecclesiae Traiectensis



OPENINGSVERS

Deus, in adiutorium meum intende.

Domine, ad adiuvandam me festina.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

God, kom mij te hulp.

Heer, haast U mij te helpen.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en in
de eeuwen der eeuwen. Amen.

PSALMODIE

ANTIFOON

Nobilissimis siquidem natalibus ortus velut
lucifer Nicolaus emicuit.

Aangezien hij van oorsprong van zeer
voorname geboorte was, blonk Nicolaas uit als
de morgenster.

PSALM 109

Dixit Dominus Domino meo: Sede a
dextris meis.

Godsspraak van de Heer tot U mijn Heer: Ga
zitten aan mijn rechterhand

donec ponam inimicos tuos scabellum
pedum tuorum.

en Ik leg uw vijanden als een voetbank voor uw
voeten.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex
Sion: dominare in medio inimicorum
tuorum.

De Heer zal uw macht vanuit Sion uitbreiden:
zwaai de scepter over uw vijand.

Tecum principium in die virtutis tuæ in
splendoribus sanctorum: ex utero, ante
luciferum, genui te.

Op de dag van de strijd zal uw volk bereid zijn,
uw jeugd zal gekleed zijn in heilige
uitrustingen, als dauw uit de schoot van de
morgen.

Juravit Dominus, et non pœnitebit eum: Tu
es sacerdos in æternum secundum ordinem
Melchisedech.

De Heer heeft een eed gezworen en Hij zal er
geen spijt van krijgen: 'Zoals Melchisedek bent
U priester voor altijd.'

Dominus a dextris tuis, confregit in die iræ
suæ reges.

De Heer staat aan uw rechterhand, koningen
verslaat Hij als zijn woede ontvlamt.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas:
conquassabit capita in terra multorum.

Zo vonnist Hij over de volken, overal in het
rond liggen lijken: Hij verplettert hun leiders
overal op aarde.

De torrente in via bibet: propterea exaltabit
caput.

Hij drinkt uit een beek aan de juiste weg en
trots heft hij het hoofd omhoog.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige
Geest.

Sicut erat in principio et nunc et semper et
in sæcula sæculorum. Amen.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en in
de eeuwen der eeuwen. Amen.

ANTIFOON

Postquam domi puerilem decursat aetatem
cunctis mundi huius spreto oblectationibus.

Christi se iugo subiiciens documentis
sanctis suum praebuit auditum.

Sinds zijn kindertijd thuis verachtte hij alle
genoegens van deze wereld.

Hij onderwierp zich aan het juk van Christus en
verwekte door bewijzen van heiligheid
geruchten.

PSALM 110

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo.
in consilio justorum, et congregatione.

Magna opera Domini: exquisita in omnes
voluntates ejus.

Confessio et magnificentia opus ejus: et
justitia ejus manet in saeculum saeculi.

Memoriam fecit mirabilium suorum,
misericors et miserator Dominus: escam
dedit timentibus se:

Memor erit in saeculum testamenti sui:
virtutem operum suorum annuntiabit
populo suo:

Ut det illis haereditatem gentium: opera
manuum ejus veritas et iudicium.

Fidelia omnia mandata ejus: confirmata in
saeculum saeculi: facta in veritate et
aequitate.

Redemptionem misit populo suo: mandavit
in aeternum testamentum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus: initium
sapientiae timor Domini:

Intellectus bonus omnibus facientibus eum:
laudatio ejus manet in saeculum saeculi.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritu Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper et
in saecula saeculorum. Amen.

Ik prijs de Heer met heel mijn hart zodat
iedereen het hoort in de kring van de oprechten.

Groot zijn de werken van de Heer, de aandacht
waard van hen die er hart voor hebben:

aan zijn daden, zijn glorie en pracht, en zijn
weldadig werk komt geen einde.

Wonderen doet Hij, om nooit te vergeten: Hij is
genadig, barmhartig, de Heer. Brood geeft Hij
aan hen die hem vrezen,

Hij blijft zijn verbond in gedachten houden. Hij
toont zijn volk zijn machtige werken:

Hij schonk hun het gebied van andere volken.
Wat zijn handen hebben geschapen is trouw en
gerechtigheid.

Men kan op zijn wetten bouwen: die blijven
staan, voor altijd, voorgoed, die zijn gevormd
naar trouw en recht.

Hij bracht zijn volk verlossing: eeuwig blijft
zijn verbond – dat heeft Hij bepaald.

Heilig en vreeswekkend is zijn naam. De
grondslag van de wijsheid is ontzag voor de
Heer, iedereen die daarnaar handelt krijgt
inzicht. Gods roem houdt stand, in eeuwigheid.

Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige
Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en in
de eeuwen der eeuwen. Amen.

ANTIFOON

Pudore bono repletus Dei famulus
sumptibus datis stupri nefas prohibuit.

Vervuld van goede schaamte verhinderde
Gods dienaar, door de kosten te voldoen, de
misdaad van de ontucht.

PSALM III

Beatus vir qui timet Dominum: in mandatis
ejus volet nimis.

Gelukkig de mens die de Heer vreest en steeds
vreugde vindt in zijn geboden:

Potens in terra erit semen ejus: generatio
rectorum benedicetur.

zijn nazaten zullen machtig zijn in het land,
rechtschapenen worden gezegend.

Gloria et divitiæ in domo ejus: et justitia
ejus manet in sæculum sæculi.

Aanzien en rijkdom wonen in zijn huis, zijn
voorspoed neemt geen einde.

Exortum est in tenebris lumen rectis:
misericors, et miserator, et justus.

Voor de rechtschapenen daagt licht in het
duister: genadig, barmhartig, rechtvaardig.

Jucundus homo qui miseretur et commodat,
disponet sermones suos in judicio: quia in
æternum non commovebitur.

Het gaat goed met degene die belangeloos
uitleent en in eerlijkheid handel drijft. Zo'n
rechtvaardige wankelt nooit: men blijft altijd
aan hem denken.

In memoria æterna erit justus: ab auditione
mala non timebit.

Voor slecht nieuws hoeft hij niet bang te zijn,
ongeschokt blijft hij op de Heer vertrouwen.

Paratum cor ejus sperare in Domino,
confirmatum est cor ejus: non
commovebitur donec despiciat inimicos
suos.

Zijn hart kent geen twijfel, geen enkele angst,
hij kan om zijn vijanden lachen.

Dispersit, dedit pauperibus: justitia ejus
manet in sæculum sæculi: cornu ejus
exaltabitur in gloria.

Met gulheid deelt hij aan armen uit. Aan zijn
voorspoed komt geen einde: zijn hoorn is
hoog opgericht.

Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis
fremet et tabescet: desiderium peccatorum
peribit.

Dat ziet de boze vol jaloezie aan, hij knarst
zijn tanden en bezwijkt: het plan van de boze
moet mislukken.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritu Sancto.

Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige
Geest.

Sicut erat in principio et nunc et semper et
in sæcula sæculorum. Amen.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en in
de eeuwen der eeuwen. Amen.

ANTIFOON

Auro virginum incestus auro patris earum
inopiam auro prorsus utrorumque
detestabilem infamiam Dei servus ademit
Nicolaus.

Met goud neemt Gods dienaar Nicolaas de
onkuisheid van ongehuwde vrouwen weg, met
goud de financiële nood van hun vader, met
goud kortom de afschuwelijke schande van
beiden.

PSALM [112]

Laudate, pueri, Dominum: laudate nomen
Domini.

Jullie, dienaren van de Heer, prijs de naam van
de Heer.

Sit nomen Domini benedictum, ex hoc
nunc et usque in sæculum.

Geprezen is de naam van de Heer van nu tot in
eeuwigheid.

A solis ortu usque ad occasum, laudabile
nomen Domini.

vanaf het rijzen van de zon tot aan haar dalen
moet de naam van de Heer geprezen zijn.

Excelsus super omnes gentes Dominus, et
super cælos gloria ejus.

De Heer staat hoog boven alle volken zelfs
boven de hemel staat zijn glorie.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in
altis habitat, et humilia respicit in cælo et in
terra?

Wie is als de Heer, onze God? Hij troont in de
hemel daar boven, Hij zorgt voor de aarde
beneden. Wie is als Hij in hemel en op aarde?

Suscitans a terra inopem, et de stercore
erigens pauperem:

Hij tilt de arme uit het stof, Hij trekt hem
omhoog uit het vuil en geeft hem een troon bij
mensen van aanzien, mensen van aanzien uit
zijn volk.

Ut collocet eum cum principibus, cum
principibus populi sui.

Zelfs wie gehuwd en onvruchtbaar is zet Hij
hoog op een troon als een gelukkige moeder
van kinderen.

Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum lætantem.

Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige
Geest.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritu Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper et
in sæcula sæculorum. Amen.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en in
de eeuwen der eeuwen. Amen.

ANTIFOON

Innocenter puerilia iura transcendens
euangelicæ institutionis discipulus effectus
est.

In zijn onschuld sloeg hij de kinderlijke
plichten over en is hij tot leerling van het
onderwijs van het Evangelie gemaakt.

PSALM 116

Laudate Dominum, omnes gentes: laudate
eum, omnes populi.

Alle volken, zing een lied voor de Heer, alle
landen, verheerlijk de Heer.

Quoniam confirmata est super nos
misericordia ejus: et veritas Domini manet
in æternum.

Zijn liefde reikt ver boven ons uit, de trouw
van de Heer kent geen grenzen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritu Sancto.

Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige
Geest.

Sicut erat in principio et nunc et semper et
in sæcula sæculorum. Amen.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en in
de eeuwen der eeuwen. Amen.

CAPITULUM

Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi: ideo jurejurando fecit illum Dominus crescere in plebem suam.

R. Deo gratias.

Er is niemand te vinden zoals hij, die de wet van de Allerhoogste handhaaft: daarom zorgde de Heer er door een verbond voor dat zijn roem groeide onder zijn volk.

R. Dank aan God.

RESPONSORIUM

Beatus Nicolaus iam triumpho potitus novit suis famulis praebere caelestia commoda, qui tota corde poscunt eius petitiones. Illi nimirum tota nos deuotione oportet committere.

V. Ut apud Christum eius patrocinii adiuvemur semper. Illi.

V. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Illi.

De heilige Nicolaas, al in bezit van de overwinning, weet zijn dienaren, die met heel hun hart verlangen naar zijn gebeden, hemelse gunsten te verlenen. Aan hem moeten wij ons zonder twijfel met volledige toewijding overgeven.

V. Opdat wij ten overstaan van Christus steeds door zijn bescherming worden bijgestaan. Aan hem.

V. Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Aan hem.

HYMNE

1. Iste Confessor Domini colentes
Quem pie laudant populi per orbem:
Hac die laetus meruit beatas
Scandere sedes.

2. Qui pius, prudens, humilis, pudicus,
Sobriam duxit sine labe vitam.
Donec humanos animavit aerae
Spiritus artus.

3. Cujus ob praestans meritum frequenter,
Ægra quae passim jacuere membra,
Viribus morbi domitis, saluti
Restituuntur.

4. Noster hinc illi chorus obsequentem
Concinit laudem, celebresque palmas:
Ut piis ejus precibus juvemur
Omne per ævum.

5. Sit salus illi, decus, atque virtus,
Qui super cæli solio coruscans,
Totius mundi seriem gubernat,
Trinus et unus. Amen.

1. Deze belijder van de Heer, wiens feest de volkeren vieren en die zij over de hele wereld eerbiedig prijzen, was het waardig op deze dag in blijdschap de zetel van gelukzaligheid te beklimmen.

2. Hij was vroom, wijs, nederig, kuis, en leefde een sober leven zonder schuld, zolang als zijn geestesadem zijn menselijke ledematen bezielde.

3. Door zijn veelvuldig aanwezige verdienste worden de lichamen die overal ziek in bed liggen, nadat de macht van de ziekte is overwonnen, weer in gezondheid hersteld.

4. Ons koor hier geeft zich aan hem over en bezingt zijn lof en zijn beroemde zeges, opdat wij door zijn vrome gebeden worden geholpen tot in de eeuwigheid.

5. Heil, eer en kracht zij aan hem, die schittert op zijn hemelse troon, de loop van hele wereld bepaalt, drie en één is. Amen.

VERSICULUM

V. Ora pro nobis, beate Nicolae.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

V. Bid voor ons, heilige Nicolaas.

R. Opdat wij de beloften van Christus waardig worden.

MAGNIFICAT

ANTIFOON

O Pastor aeternae, o clemens et bone custos qui dum deuoti gregis preces attenderes voce lapsa de caelo praesuli sanctissimo dignum episcopatu Nicolaum ostendisti tuum famulum.

O eeuwige herder, o barmhartige en goede beschermer, die, terwijl U luisterde naar de gebeden van Uw toegewijde kudde, door een stem die uit de hemel viel, aan een zeer heilige bisschop hebt laten weten dat Uw dienaar Nicolaas het bisschopsambt waardig was.

LOFZANG VAN MARIA

Magnificat anima mea Dominum

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiae.

Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

Luc. 1, 46-55

Hoog verheft nu mijn ziel de Heer.

verrukt is mijn geest om God, mijn Verlosser.

Zijn keus viel op zijn eenvoudige dienstmaagd: van nu af prijst ieder geslacht mij zalig.

Wonderbaar is het wat Hij mij deed, de Machtige, groot is zijn Naam!

Barmhartig is Hij tot in lengte van dagen voor ieder die Hem erkent.

Hij doet zich gelden met krachtige arm, vermetelen drijft Hij uiteen.

Machtigen haalt Hij omlaag van hun troon, eenvoudigen brengt Hij tot aanzien.

Behoeftigen schenkt Hij overvloed, maar rijken gaan heen met ledige handen.

Hij trekt zich zijn dienaar Israël aan, zijn milde erbarming indachtig:

Zoals Hij de vaderen heeft beloofd, voor Abraham en zijn geslacht voor altijd.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

ORATIO

Deus, qui beatum Nicolaum Pontificem innumeris decorasti miraculis: tribue, quaesumus, ut eius meritis et precibus a gehennae incendiis liberemus. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Benedicamus Domino.

R. Deo gratias

V. Fidelium animae per misericordiam Dei requiescant in pace.

R. Amen

V. Pater noster, qui es in caelis,

Sanctificetur nomen tuum.

Adveniat regnum tuum.

Fiat voluntas tua. Sicut in caelo et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

Et dimitte nobis debita nostra.

Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

Et ne nos inducas in tentationem:

R. Sed libera nos a malo.

V. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

R. Amen

God, die de heilige bisschop Nicolaas met ontelbare wonderen hebt vereerd, wij bidden U, geef dat wij door zijn verdiensten en gebeden van het hellevuur worden bevrijd. Door onze Heer Jezus Christus Uw Zoon, die met U leeft en heerst in de eenheid van de Heilige Geest, God, door de eeuwen der eeuwen.

R. Amen

V. De heer zij met U.

R. En met Uw geest.

V. Laat ons de Heer loven.

R. Wij danken God.

V. Moge de zielen van de gelovigen door de genade van God in vrede rusten.

R. Amen

V. Onze Vader, die in de Hemel zijt.

Uw Naam worde geheiligd.

Uw Rijk kome,

Uw Wil geschiede, op aarde zoals in de Hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood en vergeef ons onze schulden,

zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren

en breng ons niet in beproeving

R. maar verlos ons van het kwade.

V. Moge de goddelijke hulp altijd bij U zijn.

R. Amen

Met dank aan Arnoud Heerings voor de samenstelling van de liturgie en de transcriptie van het handschrift en aan Robin Buning en Vincent Wintermans voor de vertaling uit het Latijn naar het Nederlands.

BM30112017